

浅谈中医三焦翻译*

★ 吴健¹ 张璋² (上海中医药大学外语教学中心 上海 201203;江西中医学院 南昌 330004)

摘要:结合 2007 年世界卫生组织(WHO)西太区颁布的《传统医学名词术语国际标准》,从概念的民族性、复杂性和翻译的历史性等方面对“三焦”英译名称的国际标准化问题进行了分析和探讨。

关键词:三焦;翻译;中医

中图分类号:R 241.8 **文献标识码:**A

On Translation of Sanjiao

WU Jian¹, ZHANG Zhang²

1. Foreign Language Teaching Center, Shanghai University of TCM, Shanghai 201203;

2. Jiangxi University of TCM, Nanchang 330004

Abstract: Under the context of WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region promulgated by WHO in 2007, this paper discusses the international standardization of TCM nomenclature of Sanjiao based on the analysis of its nationality, complexity, as well as the translation history.

Key words: Sanjiao; Translation; TCM

2007 年 10 月,世界卫生组织(WHO)西太区颁布了《传统医学名词术语国际标准》(WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region)。这一标准的颁布,使得中医术语英译的规范化进程向前迈出了坚实的一步。同时,这一标准也将有助于包括中医学在内的传统医学在世界范围内的推广和应用,因此被业内人士称为“传统医学发展历程中的一座里程碑”。然而,从学科自身发展的角度而言,这一新的国际术语标准并非就此一成不变,WHO 有关官员表示将在今后实践中对这一标准不断修订完善;从中医翻译研究的角度出发,这一标准的制定也并非意味着翻译研究的终结。相反,作为研究者,我们可以进行不同角度,不同层次的理论研究分析,但这些研究分析

并不意味着要对现行译法立刻进行“正本清源”,而是要为今后的翻译实践提供指导和借鉴^[1]。在此,笔者以三焦为例,就其英文翻译标准化问题展开探讨。

1 为何谈“三焦”的翻译

三焦是中医理论中的一个重要概念。“三焦”之名首见于《内经》,是上、中、下三焦的合称,为六腑之一。因“脏腑之中唯其最大,与五脏没有直接阴阳表里联系”,又称之为“孤腑”。《灵枢·营卫生会》对三焦的部位进行了具体的划分:横膈以上的胸部,包括心肺称为上焦;横膈以下,肚脐以上的上腹部称为中焦;胃以下的部位和脏器称为下焦。就三焦功能而言,主要涵盖以下三个方面:一为水液运行的道路;二为主持诸气,总司全身气机与气化;三

* 基金项目:上海市教委资助项目(06cz049)

为布散水谷精微,排出代谢产物^[2]。此外,在《内经》的基础上,后代医家在临床实践中进一步丰富和发展了三焦理论。例如,吴鞠通在藏象学说的基础上提出的“三焦辨证”,还有其他学者提出的经脉之“三焦”等等。

三焦是中医理论的核心术语,因此也是中医术语名称国际化研究的内容之一。尽管 WHO 曾颁布了三焦的标准英译名称,然而由于种种原因,其英译名称在实践翻译当中却未能真正实现统一。对“三焦”名的英译进行回顾和分析,将有助于我们更好地开展中医术语翻译的标准化研究,为中医术语国际标准的修订和完善提供参考。

20 世纪七八十年代,随着中医对外学术交流活动的增多,中医翻译实践随之在中国国内广泛开展,中医翻译也因此步入了新的历史发展阶段。然而,翻阅这一时期编撰的汉英中医词典和书籍,发现三焦的译法却较为混乱。例如,有的译为 triple burner (heater), three portions of body cavity (谢竹藩《汉英常用中医药词条》),有的译为 triple warmer (欧明:《汉英常用中医词汇》),有的译为 SANJIAO (the triple cavity) (帅学忠:《常用中医名词术语》),还有其他学者在自己文章或著作中使用的 tri-jiao, tripyrogen 等译法。虽然三焦译名不一的问题只是当时中医术语英译混乱状况的一个缩影,这种译名不一的问题却直接影响了中医对外的交流和传播。在此背景之下,WHO 于 1991 年完成并正式颁布了针灸经穴名称国际化方案。该方案在对经穴名称规范化的同时,也将“三焦”规定译为“triple energizer”。作为 WHO 公布的标准化术语,“triple energizer”在一定程度上规范了嗣后中医翻译实践当中有关“三焦”的译法,但是也有部分译者对于这一译法的准确性提出质疑,拒绝采用这一译法。这也就是为何在目前出版的一些书籍和期刊中 triple burner, sanjiao 等不同译法仍然存在的原因。在此次公布的《传统医学名词术语国际标准》中,笔者注意到 WHO 仍旧采用了 triple energizer 这一译法。然而对于三焦译名存在的分歧和问题,的确值得目前中医翻译人员去思考和反思。

2 如何看待“三焦”的翻译

想要正确看待“三焦”的翻译,应当正确认识三焦概念的民族性、复杂性和翻译的历史性之间的关系。

2.1 三焦概念的民族性 “语言国情学”认为,世界上任何一种语言中的绝大多数词语在别国的语言中都能找到相应的词汇,这些词汇是全人类语言的

“共核”,反映了世界各民族共有的事物和现象。这就是我们常说的“对应词”。但是一种语言中总有一些反映该民族特有的事物、思想和观念在别国语言中找不到对应的词语。如中国儒家信奉的“礼”,中医的“阴”、“阳”等。所幸的是这类词汇在一国的语言中所占的比例很少。但是尽管如此,它们的作用却极为重要。因为它们反映着一个国家和民族的文化特色,是一种文化区别于另一种文化的象征^[3]。三焦,无论其概念,部位,或是功能,都具有极其鲜明的中医特色。与中医理论气、阴阳、五行、虚实等概念一样,三焦为中医理论所独有。对于这样一些具有民族性的概念,无论直译、意译都不能反映出其概念全部内涵,只有通过音译才能避免翻译和理解上的偏差。如在早期中医翻译过程中,“气”曾被译为“energy”或是“vital energy”,但由于这些译法在内涵上与原术语概念上有较大差异,最终人们还是采用了音译的方法,译为“qi”。从保持中医术语的民族性而言,将“三焦”音译为“sanjiao”无疑是最理想的选择。

2.2 三焦概念的复杂性 对于三焦的生理功能,古今学者取得了比较统一的认识。然而对于三焦的实质是什么,却历来争论不休,大体有如下几种看法:(1)指体腔(包括胸腔、腹腔和盆腔)。(2)指淋巴系统。(3)指网膜。(4)认为有名而无形等等。^[4]这些争论性的观点也直接影响到了译者对三焦的翻译。此外,后世对三焦中“焦”字的理解也有不同的意见,例如,有人认为“焦”字当作“樵”字,樵,槌也,节也,谓人体上、中、下三节段或三个区域;也有认为“焦”字从火,为无形之气,能腐熟水谷之变化;也有认为“焦”当作“臆”者,臆为体内脏器,是有形之物,医家唐容川在《血证论》里谈到“三焦,古作臆,即人身上下内外相连之油膜也”。

从上述分析可以看出,对于三焦概念本身的不同看法,也造成了译者在理解和翻译上的差异性。其实,中医理论中类似三焦的问题并不少见。如:“命门”最初指“eye(眼睛)”和“Jingming acupoint(睛明穴)”。然而自《难经》开始,命门被作为内脏提出。关于命门的部位,历代医家也多有争论,如有认为“right kidney(右肾)”为命门者,有将“kidneys(两肾)”俱称命门者,有认为“body segment in between two kidneys(两肾之间)”独立存在命门者,等等。对于三焦、命门这样本身具有复杂性的概念,无论从哪个角度,哪个层面来理解和翻译,应当说都有失偏颇。如何处理这些术语概念的翻译?我们可以借鉴唐玄奘在翻译佛家经典从梵文到中文的翻译过

程中采用的“五不翻”策略。“五不翻”即对具有秘密故,含多义故,此无故,顺古故,生善故的概念词汇采用“音译”的方式来处理。从上文分析来看,“三焦”可谓是五不翻中的“含多义故”和“此无故”之类。由此看来,无论从三焦概念的民族性,还是复杂性来看,音译无疑是最理想的选择。然而在实践翻译中,“sanjiao”译法是否真正得以应用推广?要找到问题的答案,应当进一步分析三焦概念翻译的“历史性”这一问题。

2.3 三焦概念翻译的历史性 对于三焦的翻译,我们也应当考虑到当时中医翻译的历史背景。20世纪70年代,随着尼克松访华后兴起的针灸热和中医热,中医翻译也广泛开展起来。然而由于中医翻译仍然处于由弱势文化向强势文化传播的大背景下,为了使得西方读者更加容易地接受中医概念,早期的很多学者都避免采用音译的方法(如早期翻译中,“气”被译为“vital energy”,“五行”被译为“five elements,”以及“寸关尺”被译为“cubit, bar 和 inch”等等)。其次,三焦虽然是一个具有鲜明中医特色的词汇,但是与气、阴阳、脏腑等概念相比,其地位和重要性相对次要^[5],因此在长期的翻译过程中,“sanjiao”这一译法也没能像音译概念“qi”和“yinyang”一样为西方读者广泛接受。中医理论中,“五行”和“血海”等概念都存在类似的问题,尽管这些概念为中医理论所独有,但在实际翻译中是其音译译法却未得到广泛采用。再次,早期中医翻译实践处于“百花齐放”的状态,中医翻译理论研究却没有得到相应的重视和发展,没能为翻译实践提供科学的理论指导。相关政府组织和部门没能对当时英译中医术语名称进行及时有效的审定,这些都是三焦等中医术语英译名称在早期没能统一的客观历史原因。

2.4 WHO 与 triple energizer 1991年,针对当时针灸经穴名称的混乱性,WHO颁布了《针灸穴位的国际标准化方案》,其中“三焦经”经络名称中的“三焦”被规定译为“triple energizer”。当时WHO之所以采用这一译法并不难理解,因为“三焦”具有主持诸气,总司全身的气机和气化的功能,而在西方“气”被普遍理解为“energy 或是 vital energy”,因此非常自然的将三焦译为“triple energizer”,意即“something which provide energy”^[6]。

从上述分析可以看出,就概念的完整性和原质性而言,triple energizer 与三焦也是存在一定差别的,这也正是为何这一译法至今仍存争议的原因所

在。如何看待WHO规定的triple energizer这一译法,如能结合如下几点,或许我们能找到问题的答案。音译虽然较好保留原术语内涵,但是音译,译而不译,不能见词明意对记忆,学习和推广有很大的妨碍作用。此次国际标准的制定原则中也明确指出应当尽量避免使用汉语拼音。其次,还应当考虑到,经过长时间的中医翻译实践,中医术语并不缺乏对应语。因此,中医术语标准化应当在现有的译法中去对比筛选,而不是另造新词^[7]。也就是说,三焦的标准译名应当在现有的各种译法中去比对筛选。再次,WHO作为世界权威性的卫生机构已经在九十年代初将“triple energizer”规定为三焦的标准译法,距今已经该译法有相当长的使用和实践基础,并形成了一定的约定成俗性。因此,从“权威审定”和使用频率的角度出发,都应当予以接受triple energizer这一标准译法。

3 结论

子曰:“言之无文,行之不远”,中医翻译在中医走向世界过程中扮演了重要角色。好的中医翻译首先应当较好地保持中医的原质性,也只有这样的翻译才能为广大读者和译者所接受。其次,在中医翻译标准化研究过程中,应当考虑到语言自身的发展规律,中医翻译当中一些译法虽然不是十分妥贴,但在长期翻译使用过程中,这些概念的名与实建立起了有机联系,已经或正在形成约定俗成之势,对于这些译法在指定标准化过程中我们应当予以尊重。更重要的一点是真正行之有效的中医术语国际标准离不开广大学者和相关部门在实践中的推广。各国学者、译者、学术组织和出版社机构应在实践中采用这一标准,并在此基础上不断完善,使之如针灸经穴名称国际标准化方案一样,推动中医在海外的传播。

参考文献

- [1]李照国. 中医基本名词术语英译国际标准化研究[M]. 上海:上海科学技术出版社,2008:92.
- [2]郑炜望. 谈对三焦的认识[J]. 四川中医,2008,26(6):28-29.
- [3]李照国. 中医英语翻译技巧训练[M]. 上海:上海中医药大学出版社,2002:31.
- [4]帅学忠. 常用中医名词术语[M]. 湖南:湖南科学技术出版社,2006:20.
- [5]Xie Zhufan. ON THE STANDARD NOMENCLATURE OF TRADITIONAL CHINESE MEDICINE. BEIJING: FOREIGN LANGUAGE PRESS,2003:41.
- [6]赵英. 三焦英译应以音译为好[J]. 国医论坛,2005,20(4):46.
- [7]谢竹藩. On Standard Nomenclature of Basic Chinese Medical Terms [J]. Chinese Journal of Integrative Medicine,2003,25(2):223.

(收稿日期:2009-01-20)